Víctor M. Castillo F.

RELACIÓN TEPEPULCA DE LOS SEÑORES DE MEXICO TENOCHTITLAN Y DE ACOLHUACAN

Numerosas son las nóminas de gobernantes —o *tlatocaámatl*— de los varios centros que predominaron en el altiplano de México, elaboradas durante los siglos XVI y XVII, y fundadas, de un modo u otro, en el antiguo sistema indígena de registro y transmisión de la historia. Escritas en náhuatl o en español, expuestas por medios pictográficos o presentadas en ambas formas a la vez, todas ellas expresan la sucesión de los señores, las fechas relativas a su ascensión y muerte, y los acontecimientos que promovieron o en los cuales estuvieron implicados.

Como muestra de este tipo de relación basta con recordar las que aparecen en los escritos de Durán o de Chimalpahin, por un lado, y las del *Códice en cruz* o del *Azcatitlan*, por el otro; y asimismo, en su forma mixta, las contenidas en el *Códice de 1576*, o en el documento de Tepepulco, mismo que prepararan conjuntamente Sahagún y sus primeros informantes indígenas, y sobre el que se tratará en seguida precisamente en lo tocante al *tlatocaámatl* que contiene.

La relación de señores dada a Sahagún por los expertos de Tepepulco abarca los folios 51 r. a 53 v. del *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia*, y corresponde, en términos generales, con la de los capítulos primero, tercero y cuarto, del libro octavo del *Códice Florentino*, y con los mismos capítulos y libro de la *Historia general* del venerable franciscano.

El cotejo de estas tres obras muestra tanto similitudes y diferencias notables en los textos y pictografías, como diversas circunstancias del proceso de su investigación.

En primer término salta a la vista la inclusión de los señores de Tlatelolco en los últimos documentos mencionados y su omisión en el de Tepepulco, lo cual puede significar que, por considerar los primeros informantes desierto el señorío tlatelolca desde un siglo atrás, tuvo el fraile que rastrear tales datos en el propio Tlatelolco, es decir, en

el siguiente lugar de su escrutinio, "el segundo cedazo", como él mismo le llama.

En cuanto a la relación de los señores de Tenochtitlan, la confrontación de los textos revela también una situación en cierto modo similar a la anterior. Siendo dos sus versiones, y mucho más amplia la del *Códice Florentino* y su interpretación en la *Historia*, que la del manuscrito tepepulca, puede afirmarse que Sahagún desechó íntegra esta última por juzgarla de menor valía frente a las de México. No obstante esto, los textos y las pinturas sobre los señores tenochcas, recogidos en Tepepulco, son en su conjunto inestimable fuente de información, según se apreciará adelante.

En la redacción final de las nóminas señoriales de Acolhuacan es evidente el mismo modelo de estimación descrito. Para este caso, Sahagún consideró mucho más versados a sus primeros informantes que a cualesquier otros; y es por ello que conservó, prácticamente indemnes, las relaciones de quienes gobernaron Tetzcoco y Huexotla. Las novedades incluidas en ellas se refieren, por una parte, a correcciones gramaticales y de estilo —que acusa la creciente madurez del franciscano—, y por otra, las relativas a cronología y representación pictográfica que se estudiarán en los párrafos que siguen.

Cronología de los señores

Como es bien sabido, la cronología ha sido uno de los aspectos de la cultura mesoamericana más controvertidos en virtud de las numerosas variantes regionales, o subregionales, de computación existentes. Pueblos íntimamente ligados, no sólo por su historia y su cultura sino también por el medio geográfico, llegaron a registrar hechos iguales mediante fechas distintas. Más adelante, los cronistas novohispanos, españoles, indígenas o mestizos, dejaron claras constancias de tal variabilidad, derivada del origen, en ocasiones múltiple, de sus fuentes indígenas de información.

En el caso que nos ocupa, Sahagún parece haberse percatado del problema y por lo mismo, a fin de amenguarlo, procuró que las notas y los cómputos consignados en sus escritos finales concordaran con las regiones de donde habían surgido; dando con esto una razón más para el rechazo o la aceptación de las relaciones dictadas en Tepepulco.

Los cómputos de los *Primeros memoriales* llevan todos como fecha límite el año Dos Caña, equivalente a 1559, en tanto que los de la *Historia general* concluyen expresamente en 1560. Sin embargo, tal

contradicción establecida es sólo aparente ya que la correlación de los años indígenas con los cristianos no es exacta, es decir, que no corresponden en ningún momento sus días iniciales. Y si para Sahagún el arranque del año indígena concordaba con el día 2 de febrero, entonces el año Dos Caña, igual en términos absolutos al 1559, abarcaba también los primeros 32 días de 1560, mismos que constituyen la época en que el franciscano concluía sus investigaciones en Tepepulco y se disponía a iniciar las de Tlatelolco.[1] Años más tarde, al redactar su *Historia*, Sahagún mantuvo el mismo año como límite de sus relaciones señoriales, tal vez por no tener nuevos datos a mano o, caso contrario, por querer uniformarlos temporalmente con los más antiguos.

Así pues, tomando en cuenta los límites de 1559 para los periodos de los *Primeros memoriales*, y de 1560 para sus correspondientes del *Códice Florentino* y de la *Historia general*, veamos por ahora las particularidades que se derivan de la confrontación de las relaciones tenochcas, ya que son éstas las que presentan mayor número de variaciones.

Sin embargo, es evidente que sin ningún otro punto de referencia, con únicamente los bloques de años de gobierno y sus sumas dados en los documentos, es de hecho imposible reconstruir las fechas de ascensión y muerte de los señores, puesto que sabemos que una y otra coincidieron en ocasiones con las del anterior o del sucesor, respectivamente. Por lo tanto, en la tabla que sigue he puesto entre paréntesis las fechas, a veces múltiples, que consigna Chimalpahin para cada uno de los periodos de gobierno tenochcas;[2] con ellas y otros datos incluidos como base para el cotejo, se podrán restablecer y analizar con mayor facilidad los distintos cómputos de los informantes.

En primer lugar salta a la vista que las sumas totales disminuidas de los límites establecidos (1559 y 1560), conducen a dos fechas, muy distantes entre sí, para la ascensión de Acamapichtli: 1316 una, y 1379 la otra. La primera, que es la más apartada de cuantas se han dado para este hecho, no parece serlo tanto si se considera que los

[1] Garibay, en cambio, señala el año de 1560 como el de redacción del libro VIII de la *Historia general*. *Vid.* Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, 4 v., ed. preparada por A. M. Garibay K., México, Editorial Porrúa, 1956, v. II, p. 276.

[2] Domingo Francisco de San Antón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, *Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte México's*, 2 v., Text herausgegeben von Günter Zimmermann, Hamburg, Cram, de Gruyter & Co., 1963-1965. Puede tomarse como referencia cada uno de los años que se citen.

SEÑORES DE TENOCHTITLAN

		Ms. de Tepepulco	*C. Florentino e Historia*	
Acamapichtli (1366/76-1387/89)	1316-1385	70 años	21 años	1379-1399
Huitzilíhuitl (1391-1415/17/18)	1386-1406	21 „	21 „	1400-1420
Chimalpopocatzin (1415/17/18-1426/27)	1407-1416	10 „	10 „	1421-1430
Itzcoatzin (1427-1440/41)	1417-1431	15 „	14 „	1431-1444
Motecuhzomatzin (1440/41-1468/69)	1432-1466	35 „	30 „	1445-1474
Axayacatzin (1468/69-1481)	1467-1480	14 „	14 „	1475-1488
Tizocicatzin (1481/82-1486)	1481-1485	5 „	4 „	1489-1492
Ahuitzotzin (1486-1502/03)	1486-1503	18 „	18 „	1493-1510
Motecuhzomatzin (1502/03-1520	1504-1520	17 „	19 „	1511-1529
Cuitlahuatzin (1520)	1520	80 días	80 días	1529
Cuauhtemoctzin (1521-1524)	1521-1526	6 años	4 años	1530-1533
(Juan Velázquez Tlacotzin) (1524-1526)	—	—	—	—
Motelchiuhtzin (1526-1530)	1527-1533	7 „	3 „	1534-1536
Xochiquentzin (1532-1536)	1534-1536	3 „	3 „	1537-1539
Huanitzin (1538-1541)	1537-1541	5 „	4 „	1540-1543
Tehuetzquititzin (1541-1554)	1542-1554	13 „	13 „	1544-1556
Cargo desierto (Esteban de Guzmán, juez)	1555-1556	2 „	—	—
Don Cristóbal (1557-1562)	1557-1559	3 „	4 „	1557-1560

informantes tepepulcas dictaron a Sahagún "Huehue Acamapichtli", confundiendo, o retrotrayendo quizás, el señorío tenochca con el del *tlatoani* colhuacano.[3]

Acerca de los periodos entre Huitzilíhuitl y Cuitláhuac debe advertirse que, aunque no coinciden todos con las fechas base, son los

[3] *Vid* Chimalpahin, *op. cit.*, v. I, p. 63 y 76, así como los años anotados.

de Tepepulco definitivamente los más aceptables, sobre todo los últimos; en cambio, los del *Códice Florentino* y la *Historia,* en tanto más tardíos, cuanto más inadmisibles. Asimismo, respecto a las principales fechas relativas a esta etapa, declaradas o implícitas en el documento que nos ocupa, se tiene lo siguiente:

a) En el periodo de Itzcoatzin se dice que fue éste quien venció a los tepanecas. Como se sabe, tal hecho ocurre entre 1428 y 1430, y por lo tanto encaja en la cronología de Tepepulco pero no en la de los demás.
b) Se dice que en tiempos de Ilhuicaminatzin el año Uno Conejo fue de hambre generalizada. Tal año corresponde con el de 1454 y por lo tanto también con los cómputos consignados.
c) Se dice que durante su gobierno Axayácatl subyugó a los tlatelolcas. Se sabe que el hecho ocurrió en 1473, año que corresponde sólo con los *Primeros memoriales.*
d) Ahuitzotzin, dicen los tepepulcas, consagró el templo de Tenochtitlan, y tal suceso (de 1487) sólo encaja cronológicamente con sus propios informes. La referencia a la inundación por el Acuecuéxatl —ocurrida en 1499—, corresponde con todos los cómputos dados, pero con mayor propiedad en los primeros.

Antes de proseguir es conveniente hacer una digresión en torno a la mencionada consagración del templo tenochca. Se tiene, por una parte, que en el documento que reproducimos los tepepulcas usaron para relatar tal evento el verbo, en cierta forma inusitado, *mamali* o *tlamamali,* pareado con uno más usual, *chalía* o *calchalía*; y por otra, que en los códices pictográficos, como el *Telleriano-Remensis* o el *Códice en cruz,* entre otros, tal hecho está señalado por el símbolo del *mamalhuaztli,* mismo que se ha considerado generalmente como indicador del año nuevo indígena, o fiesta de los años Dos Caña. Así pues, si la consagración de que hablamos ocurrió en un año Ocho Caña (1487), la imagen del *mamalhuaztli* debe interpretarse entonces —tanto en éste como en otros casos similares— como ideograma del verbo *tlamamali,* es decir, como indicadora de la ceremonia de dedicación mencionada. Con esto, sin invalidar en su caso la simbología tradicional del *mamalhuaztli,* se limitará el aparente cúmulo de años seculares indígenas representados en los códices.

Prosiguiendo con el análisis de la tabla tenochca, tenemos que la confrontación de las etapas de gobierno, de Cuauhtémoc en adelante, arroja también algunas peculiaridades sugestivas.

Entre las fechas que para la muerte de Cuauhtémoc dan Chimalpahin (1524) y los tepepulcas (1526), curiosamente se sitúa la expedición a las Hibueras; y tal parece como si el primero considerara al tlatoani ya muerto desde su partida y los segundos le alargaran la vida hasta el fin de la malhadada excursión. Sin embargo, Chimalpahin aclara que inmediatamente después de la ejecución de Cuauhtémoc, Cortés designó como señor de Tenochtitlan a Juan Velázquez Tlacotzin,[4] cuya existencia omiten las nóminas sahaguntinas pero que explica en cambio las diferencias cronológicas.

De vuelta a México, al pasar por Nochiztlan, enferma Tlacotzin y muere en el año de 1526; allí inmediatamente tomó el cargo su sucesor don Andrés Motelchiuhtzin,[5] mismo para el que los informantes de Tepepulco dan —según la conversión establecida— el año de 1527, tal vez considerando su asentamiento cabal en la ciudad de México.

Más tarde, al partir Motelchiuhtzin a la región de Teoculhuacan acompañando a Nuño de Guzmán, muere en Aztatlan en 1530. Sin embargo, no fue sino hasta 1532, al regreso de la expedición, en que se nombra al siguiente gobernador, Pablo Xochiquentzin. Al morir éste en 1536 quedó desierto el cargo hasta 1538, año en el que el virrey Mendoza lo confirió a Diego de Alvarado Huanitzin.

El periodo inmediato posterior al de Tehuetzquititzin, sucesor de Huanitzin, fue cubierto por el juez xochimalca Esteban de Guzmán, hasta que en 1557 fue nombrado don Cristóbal, quien gobernó hasta su muerte acaecida en 1562.

Sólo resta indicar que la extrema variabilidad cronológica ya mencionada, es ahora evidente al considerar que la fecha del nombramiento del último gobernador, don Cristóbal, es la única coincidente en las cuatro fuentes de la tabla tenochca; y más aún si se toma en cuenta que el propio don Cristóbal muere en 1562: para los tenochcas el 25 de abril, y para los tlatelolcas el 11 de octubre[6] —¡169 días de diferencia a unos cuantos metros de distancia!

Pinturas de los señores

Las pinturas de los señores que aparecen en el documento tepepulca están colocadas a la derecha de sus respectivos comentarios. Todas ellas llevan la expresión en náhuatl de sus nombres, y salvo para los

[4] *Ibidem*, v. II, año de 1524.
[5] *Ibidem*, años de 1524 y 1526.
[6] *Ibidem*, año de 1562.

últimos cinco tenochcas, también la de los elementos significativos de sus atavíos. En cambio, las correspondientes del *Códico Florentino* ni están dispuestas en columnas ni contienen aclaración alguna.

Las demás distinciones dignas de notar entre uno y otro documento son las siguientes:

a) *El Códice Florentino* omite la pintura de Cuitláhuac.
b) En el *Códice Florentino* muestran los señores su perfil derecho; en los *Primeros memoriales* el izquierdo.[7]
c) En el códice de Florencia todos los glifos nominales aparecen libres en la parte posterior de las pinturas; en el de Tepepulco van unidos atrás, adelante, o encima de las mismas.
d) Solamente en los *Primeros memoriales* hay señores con narigueras.
e) Sólo en el *Códice Florentino* aparecen todos los señores tenochcas y tetzcocanos sobre asientos con espaldar.[8]
f) Sólo en el *Florentino* llevan diadema todos los señores tenochcas y tetzcocanos.
g) Los seis últimos señores de Huexotla llevan diadema en el códice de Florencia, en tanto que en el de Tepepulco sólo tres. Es posible que el pintor del primero las confundiera con los peinados copeteados del segundo.
h) Las diademas del *Florentino* son todas llanas; las de Tepepulco llevan incrustaciones o grabados.
i) Sólo en el manuscrito tepepulca aparecen con escarapelas algunos de los señores de Tenochtitlan y de Tetzcoco. Respecto al mismo aderezo en los de Huexotla, hay correspondencia en los dos documentos.

Cabe notar, por último, que si bien es aparentemente más fino el diseño en las pinturas del manuscrito de Florencia, ello responde a la manifiesta influencia occidental habida tanto en México como en Tlatelolco. En cambio, los pictogramas de Tepepulco, aunque de trazo

[7] *Vid Códices Matritenses de la Historia general de las cosas de la Nueva España de fray Bernardino de Sahagún*, 2 v., trabajo realizado por el Seminario de Estudios Americanistas, bajo la dirección de Manuel Ballesteros-Gaibrois, Madrid, Ediciones José Porrúa Turanzas, 1964. (Colección Chimalistac, 19 y 20.) v. I, p. 321.

[8] En los *Códices Matritenses de la Historia general* parece haberse olvidado a los de Huexotla, ya que se afirma que *todos* los señores del *Códice Florentino* aparecen sobre tronos (*tepotzoicpalli*). *Ibidem.*

basto las más de las veces, siendo más tempranos y alejados, expresaron con mayor limpieza la antigua tradición indígena.

Correspondencia entre nombres y pinturas

Para cerrar estas notas introductoras van en seguida algunos puntos acerca de la correspondencia entre el significado de cada uno de los nombres nahuas de los señores y sus pictografías respectivas, anotándose, asimismo, las variantes más notables del *Códice Florentino.* Los nombres se consignan tal como lo hizo Sahagún.

De Tenochtitlan:

Acamapichitli: "Manojo de varas o saetas." Único caso en el que el glifo nominal es parte del cuerpo mismo. En el *Florentino* aparece libre en la parte posterior.

Huitzilíhuitl: Es el plumón de colibrí, mismo que en nuestro dibujo bordea al ave y que en el *Florentino* se omite.

Chimalpopocatzin: Se refiere al humear de la rodela, tal como se representa. El humo aparece aquí según el diseño indígena tradicional; no así en el *Florentino,* aunque resulta atractivo.

Itzcoatzin: "Culebra de obsidiana." La pintura del *Florentino* muestra ahora poca destreza tanto en la simbología indígena como en el trazo.

Motecuhzomatzin Ilhúicaminatzin: Su pictograma alude sólo al que flecha al cielo, que es el significado del segundo nombre. El primero designa al señor ceñudo.

Axayacatzin: Es, gráfica y literalmente, "Cara de agua", pero también el nombre de cierta "mosca palustre que tiene faz acuosa" estimada como alimento, tanto como sus huevos llamados ahuauhtli.[9]

Tizocicatzin: Se refiere al sangrador (*tezoc* ?), al que realiza el sangramiento ritual mediante púas de maguey. En tanto que en nuestro dibujo se mira una pierna con las señales del sacrificio, en el del *Florentino* se advierte la espina sacrificial.

Ahuitzotzin: El legendario *ahuítzotl,* o ahuizote, de fantásticos caracteres. Según Hernández "es de colores negro y negruzco, de tamaño de perro de Malta, que puede considerarse una especie de nutria"; este animal "se encuentra en los ríos de aguas dul-

[9] *Vid* Francisco Hernández, *Historia natural de Nueva España,* 2 v., México, UNAM, 1959. (Obras completas, II y III), v. II, p. 390 y 392.

ces que corren por regiones cálidas".[10] En el *Florentino* el símbolo del agua está bajo el animal.

Motecuhzomatzin: Nuevamente se omite aquí la descripción gráfica de este nombre. En su lugar aparecen una diadema (*xiuhtzontli*), y una nariguera (*xiuhyacámitl*), como símbolos del gran señor por excelencia.

Cuitlahuatzin: Es, aproximadamente, "El que tiene excrescencia"; como parece indicar la florescencia en la parte superior de su símbolo. Es posible, por lo mismo, que tenga relación con el *tecuítlatl*, o limo lacustre, en cuanto que éste "gana al punto la superficie de las aguas", según la descripción de Hernández.[11] Resulta interesante la comparación del símbolo de este personaje con los de semejante nombre del señorío de Huexotla.

Cuauhtemoctzin (Hernando de Alvarado):[12] Literal y gráficamente se refiere al águila que desciende, pero también es el nombre del Sol en su ocaso.

Motelchiuhtzin (Andrés): Significa a la letra "El que a sí mismo se desprecia". En nuestro dibujo se muestra sólo el símbolo de la piedra (*tetl*), pero en el del *Florentino* un brazo la sostiene y está a punto de arrojarla. Esto aludiría a una de las antiguas penas más infamantes[13] y por lo tanto, también al sentido del nombre descrito.

Xochiquentzin (Pablo): Literalmente es "El de vestido florido". Aquí aparece una flor como único signo de su nombre, pero en el *Florentino* lo es una manta con diseño de flores rojas.

Huanitzin (Diego de Alvarado) o Panitzin: Con el primer nombre figura como el gobernante de Tenochtitlan nombrado por el virrey Mendoza, y con el segundo cómo el de Ehecatépec de los años de la Conquista.[14] El primero, Huanitzin, está representado en ambas pinturas mediante el símbolo de *pánitl* (bandera), es decir, con el correspondiente al del segundo nombre, Panitzin.

[10] *Ibidem*, v. II, p. 393.

[11] *Ibidem*, v. II, p. 408.

[12] Los nombres españoles de los gobernadores indígenas que no aparecen en el Ms. de Tepepulco, y las variantes de los nahuas, se tomaron de las *Relaciones* de Chimalpahin citadas.

[13] *Vid* Víctor M. Castillo F., *Nezahualcóyotl: crónica y pinturas de su tiempo*, Texcoco, Gobierno del Estado de México, 1972, 195 p. ils. Láms. 116 y 119.

[14] *Vid* Chimalpahin, *op. cit.*, v. II, años 1521 y 1538.

Tehuetzquititzin (Diego de San Francisco): Dicharachero, chocarrero, como parece expresar la boca de nuestro dibujo. En el *Florentino* se representa mediante una persona que señala con el dedo y platica sonriente.

Cecepaticatzin, Cecepátic o Cecetzin (Cristóbal de Guzmán): Se refiere posiblemente al que tartamudea (reiteración de *ceppa*), o como indica Garibay, al tartajoso.[15] Ambas pinturas aluden al parloteo de un ave.

De Tetzcoco:

Tlaltecatzin: Segundo nombre de Quinatzin, que se interpreta como el que establece tierras; en virtud de un acontecimiento histórico conocido.[16]

Techotlalatzin: Etimología no determinada que posiblemente exprese el cieno (*tlálatl*) que brota de la piedra (*techoctía*), como lo señalan las pinturas en ambos manuscritos.[17]

Ixtlilxóchitl: "Flor de faz negra", como la representada sobre el ideograma del ojo.[18]

Nezahualcoyotzin: "El coyote ayunador", expresado mediante los símbolos del ayuno (*nezahualli*) y de dicho animal.

Nezahualpilli: Variante del anterior sólo en cuanto al elemento *pilli*, noble o príncipe.

Cacamatzin: Se refiere a las pequeñas mazorcas del maíz que nacen junto a otras desarrolladas.

Coanacochtzin (Pedro): "Orejera en forma de culebra." Los dibujos muestran la oreja perforada por este aderezo.

Tecocoltzin (Fernando): Es, a la letra, "el que aborrece o riñe a la gente". Los elementos de las pinturas parecen ser los fonogramas de *tentli* (labios), y *cocoliuhqui* (cosa retorcida); sin embargo, el primero también parece expresar por sí solo el significado del nombre.

Ixtlilxuchitzin (Hernando Cortés): Idéntico al primero del mismo nombre.

Yuyontzin (Carlos): "El que ambla." En las pinturas, algo bajo las nalgas parece indicar la causa de dicho movimiento.

[15] En Sahagún, *op. cit.*, v. IV, p. 326.
[16] *Vid* Castillo F., *op. cit.*, láminas 17 a 22.
[17] *Ibidem*, láminas 30 a 32.
[18] *Vid* Hernández, *op. cit.*, v. I, p. 391.

Tetlahuehuetzquititzin (Pedro): A la letra, y también gráficamente, es "el que hace reir diciendo gracias".

Tlahuitoltzin (Antonio Pimentel): "El del arco", o *tlahuitolli* representado.

Ihuían (Hernando Pimentel): Significa el prudente, el modesto o reservado. Los dos pies representados son también expresión de la misma idea: mansamente, con tiento, paso a paso.

De Huexotla:

Mazatzin Tecuhtli: "Señor venado."

Tochin Tecuhtli: "Señor conejo."

Ayotzin Tecuhtli: "Señor calabaza." Debe aclararse que proviene de *ayotli* y no de *áyotl* (tortuga, como han pensado algunos), en virtud de sus pictogramas, sobre todo el del *Florentino* en donde aparece el fruto con tallo y hoja.

Cuatlahuice Tecuhtli: Es el "señor que tiene insignias en la cabeza", tal como se le representa.

Totomochtzin: Se refiere a las hojas secas que envuelven la mazorca del maíz; claramente expresadas en las pinturas, principalmente en la del *Florentino*.

Yautzin Tecuhtli: "Señor enemigo." En las pinturas se añade una piedra (*tetl*), como ideograma del prefijo *te-*, para indicar que es enemigo "de alguien".

Xilotzin Tecuhtli: "Señor mazorca tierna" (jilote). En el *Florentino* aparece la caña del maíz incluida en la pictografía.

Itlacauhtzin: Se refiere al que daña, corrompe, estraga o altera (de *itlacahui*). Las pinturas expresan lo mismo mediante dos ideogramas —el arco y la flecha y el *tlacohtli*—, como elementos activo y pasivo de la relación implícita en el verbo.

Tlazolyauhtzin: Se refiere, tal vez, al enemigo sucio, pecaminoso.

Tzontemoctzin: "El que baja la cabeza", es decir, el Sol del poniente. Las pinturas son bastante expresivas: una cabeza sobre la cumbre de un cerro está a punto de precipitarse por la cuesta este; la huella indica el rumbo, sobre todo en el *Florentino*.

Cuitlahuatzin: Igual al del señor tenochca. Sin embargo, el pictograma es aquí claramente el símbolo del excremento, y su trazo sinuoso parece aludir a algo seco, enjuto (*huaqui*).

Tzapocuetzin: "El de faldellín de zapote." Las pinturas representan dicha prenda salpicada de manchas de esta fruta.

Cuitlahuatzin: Idéntico al anterior del mismo nombre.

[In otlatocatque in Mexico in Tenochtitlan
ihuan in Acolhuacan]

[f. 51 r.]
Inic ei[1] capitulo: itech tlatoa in tlatocayutl.
Inic 1 parrapho: ipan mitoa in otlatocatque in Mexico in Tenochtitlan ihuan in Acolhuacan.

Mexico tlatoque:

icozoyahualol
ACAMAPICHTLI
mitl
iyehuatilma
itolicpal

in quipehualti tlatocayutl huehue Acamapichtli. Auh inic tlatocat[2] epoalxihuitl ihuan matlacxihuitl, amotle ipan mochiuh yehica ca yancuican motecutlali, in toltzalan in acatzalan, ic mitoaya.

HUITZILIHUITL
icozoyahualol
iyehuatilma
itolicpal

Auh in quihualtoquili inic ome tlatoani mochiuh in icuac omic Acama-

[1] Decía, y fue tachado, *Inic ome*, "Segundo".
[2] Decía *tlatocatl*.

[Los que gobernaron Mexico Tenochtitlan y Acolhuacan]

Capítulo tercero: habla acerca del señorío.
Párrafo primero: se refiere a los que gobernaron Mexico Tenochtitlan y Acolhuacan.

Señores de Mexico:

su escarapela amarilla
ACAMAPICHTLI
flechas
su manta de piel
su asiento de espadañas

Comenzó el señorío Acamapichtli el viejo. Y pese a que gobernó setenta años, nada sucedió en su tiempo por ser la primera vez que se ponía señor "entre juncias, entre cañas", de este modo se decía.

HUITZILÍHUITL
su escarapela amarilla
su manta de piel
su asiento de espadañas

Y vino después el segundo señor que se designó cuando murió Aca-

pichtli, itoca Huitzilihuitl, in tlatocat cempoalxihuitl oce: amotle ipan mochiuh in icuac tlatocat.

CHIMALPOPOCA
icozoyahualol
iyehuatilma
itolicpal

Auh inic ei tlatoani mochiuh Mexico: in icuac omicque in umenti, in Acamapichtli ihuan Huitzilihuitl: quihualtoquili teeca mochiuh, in itoca Chimalpupucatzin: auh in tlatocat zan matlacxihuitl. Auh ipan ompehui iyauyutl, iye intech nexicolo tenochca.[3]

ITZCOATZIN
ixiuhtzon
ixiuhyacamiuh
ixiuhtilma
tenechilnahuayo
itepotzoicpal

Auh in omomiquili Chimalpupucatzin niman ic hualmotlatocatlali in Itzcoatzin, tenauhca mochiuh in ipan tlatocayutl: auh yehuatl ipan mochiuh in yauyutl, yehuatl quinpeuh in tepaneca: auh in tlatocat Itzcoatzin caxtolxihuitl ic ipan tzimpeuh in yauyutl inic nohuian tepeuhque.

MOTECUZOMA ILHUICAMINA
ixiuhtzon
ixiuhyacamiuh
ixiuhtilma
techilnahuayo
itepotzoicpal

[3] Decía, y fue corregido, *technochca.*

mapichtli, el de nombre Huitzilíhuitl, quien gobernó veintiún años. Nada pasó en el tiempo que gobernó.

CHIMALPOPOCA
su escarapela amarilla
su manta de piel
su asiento de espadañas

Y el tercer señor se dispuso en Mexico. Cuando murieron los dos, Acamapichtli y Huitzilíhuitl, vino a suceder el tercero designado, el de nombre Chimalpupucatzin. Y éste fue señor diez años solamente. Y en su tiempo se vio acosado por la guerra; de ahí que estuvieran irritados los tenochcas.

ITZCOATZIN
su diadema de turquesas
su nariguera de turquesa como flecha
su manta color turquesa
tiene festón circundado de rojo
su asiento con espaldar

Y cuando se dignó morir[1] Chimalpupucatzin, inmediatamente vino a asentarse como señor Itzcoatzin; el cuarto que se dispuso en el señorío. Y en tiempos de éste se hizo la guerra; él conquistó a los tepanecas. Y gobernó Itzcoatzin quince años; así que en su tiempo comenzó la guerra hasta que por todas partes sometieron a la gente.

MOTECUHZOMA ILHUICAMINA
su diadema de turquesas
su nariguera de turquesa como flecha
su manta color turquesa
festón rojo en la orilla
su asiento con espaldar

[1] Es significativo sin duda que sólo aquí aparezca este verbo en su forma reverencial. Habría que relacionarlo con el sacrificio de otros personajes ilustres, como el de su contemporáneo Teuhctlehuacatzin. (Vid: Víctor M. Castillo F., *Estructura económica de la sociedad mexica,* México, UNAM, 1973, p. 107-108.)

Auh in omic Itzcoatzin niman hualmotlali in Motecuzomatzin, huehue Ilhuicaminatzin: Auh in tlatocat cempoalxihuitl[4] uncaxtolli: in ipan mochiuh yehuatl in mitoa necetochhuiloc i ipan mochiuh mayanaliztli in ce xiuhtonalli[5] ce tochtli.

AXAYACATZIN
ixiuhtzon
ixiuhyacamiuh
ixiuhtilma
techilnahuayo
itepotzoicpal

Auh in omic huehue Motecuzomatzin niman ic hualmotlali in Axayacatzin in ipan tlatocayutl: auh inic tlatocat matlacxihuitl ihuan nauhxihuitl: auh [f. 51 v.] yehuatl ipan mochiuh inic pehualoque tlatilulca.

TIZOCICATZIN
ixiuhtzon
ixiuhyacamiuh
ixiuhtilma
techilnahuayo
itepotzoicpal

Auh in icuac omic Axayacatzin niman ye hualmotlalia in Tizocicatzin, in tlatocat Tizocicatzin macuilxihuitl: yehuatl quihuahuan in teucalli Tenochtitlan.

AHUITZOTZIN
ixiuhtzon
ixiuhyacamiuh
ixiuhtilma
techilnahuayo
itepotzoicpal

[4] Decía *cempoalxiuitli.*
[5] Decía *xiuhtonali.* La supresión de una ele es frecuente.

Y al morir Itzcoatzin vino luego a asentarse el viejo Motecuhzumatzin, Ilhuicaminatzin. Y éste gobernó treinta y cinco años. En su tiempo sucedió aquello que se dice *Necetochhuiloc*,[2] por el que se produjo el hambre general, en un signo anual Uno Conejo.[3]

AXAYACATZIN
su diadema de turquesas
su nariguera de turquesa como flecha
su manta color turquesa
festón rojo en la orilla
su asiento con espaldar

Y al morir Motecuhzomatzin el viejo, inmediatamente vino a colocarse Axayacatzin en el señorío. Y así gobernó catorce años. Y entonces él hizo que fueran subyugados los tlatilulcas.

TIZOCICATZIN
su diadema de turquesas
su nariguera de turquesa como flecha
su manta color turquesa
festón rojo en la orilla
su asiento con espaldar

Y cuando murió Axayacatzin en seguida viene a asentarse Tizocicatzin. Gobernó Tizocicatzin cinco años. Él fue quien delineó el templo de Tenochtitlan.

AHUITZOTZIN
su diadema de turquesas
su nariguera de turquesa como flecha
su manta color turquesa
festón rojo en la orilla
su asiento con espaldar

[2] Esto es, que se dio la acción atribuida a los años Uno Conejo.
[3] Equivalente a 1454.

Auh in omic Tizocicatzin niman hualmotlatocatlali in Ahuitzotzin, in tlatocat caxtolxihuitl ipan exihuitl: yehuatl quitzonquixti[6] quieco in teucalli Tenochtitlan: yehuatl tlamamal calchali: auh in ica tlamamalihuac yehuantin tziuhcoaca pehualoque: auh yehuatl quiquetz in acuecuexatl, inic apachiuhque mexica.

MOTECUZOMATZIN
ixiuhtzon
ixiuhyacamiuh
ixiuhtilma
techilnahuayo
itepotzoicpal

Auh in omic Ahuitzotzin niman ic hualmotlali in Motecuzumatzin in ipan oacico castillantlaca españoles: auh in tlatocat caxtolxihuitl ipan unxihuitl, no ipan mochiuh in mayanaliztli motenehua netlaulhuiloc.

CUITLAHUATZIN
ixiuhtzon
ixiuhyacamiuh
ixiuhtilma
techilnahuayo
itepotzoicpal

Auh in omic Motecuzuma niman hualmotlali in ipan tlatocayutl Cuitlahuatzin, napoalilhuitl in tlatocat ye impan in castillantlaca.

CUAUHTEMOCTZIN
ixiuhtzon
ixiuhyacamiuh
ixiuhtilma
techilnahuayo
itepotzoicpal

[6] Decía *quitzonquixtin.*

Y al morir Tizocicatzin vino luego a quedar como señor Ahuitzotzin, quien gobernó dieciocho años. Él fue quien remató y concluyó las obras del templo de Tenochtitlan; fue él quien hizo la consagración y estreno de la casa. Y fue hecha la consagración con aquellos tziuhcoacas que habían sido sometidos. Y fue él quien levantó el Acuecuéxatl, por el que se inundaron los mexicas.

MOTECUHZOMATZIN
su diadema de turquesas
su nariguera de turquesa como flecha
su manta color turquesa
festón rojo en la orilla
su asiento con espaldar

Y al morir Ahuitzotzin vino en seguida a asentarse Motecuhzumatzin, en tiempos de quien llegaron acá las gentes de Castilla, los españoles. Y él gobernó diecisiete años; asimismo, en su época se produjo el hambre general llamada *Netlaulhuiloc*.[4]

CUITLAHUATZIN
su diadema de turquesas
su nariguera de turquesa como flecha
su manta color turquesa
festón rojo en la orilla
su asiento con espaldar

Y al morir Motecuhzumatzin luego se vino a asentar en el señorío Cuitlahuatzin; ochenta días gobernó ya en tiempos de la gente de Castilla.

CUAUHTEMOCTZIN
su diadema de turquesas
su nariguera de turquesa como flecha
su manta color turquesa
festón rojo en la orilla
su asiento con espaldar

[4] Esto es, que se dio la acción atribuida al *tlaulli* o maíz desgranado.

Auh in omic Cuitlahuatzin niman hualmotlatocatlali[7] in Cuauhtemoctzin: yehuatl ipan mochiuh in yauyutl inehuanti Cohuanacochtli Acolhuacan inic poliuhque mexica. auh in tlatocat Cuauhtemoctzin chicuacexihuitl.

MOTELCHIUHTZIN
gobernador

Auh in omic Cuauhtemoctzin niman ic hualmotlatocatlali in Motelchiuhtzin, in Colhuacan miquito quihuicaca in Guzmani: in tlatocat zan chicoxihuitl.

XUCHIQUENTZIN
gobernador

Auh in omic Motelchiuhtzin niman hualmotlali in Xochiquentzin, exihuitl in tlatocat.

HUANITZIN

Auh in omic Xochiquentzin niman hualmotlatocatlali in Huanitzin, in tlatocat macuilxihuitl.

[7] Decía *hualmotlatocali.*

Y al morir Cuitlahuatzin en seguida vino a quedar como señor Cuauhtemoctzin. A él correspondió la guerra, juntamente con Coanacochtli de Acolhuacan, hasta que perecieron los mexicas. Y gobernó Cuauhtemoctzin seis años.

MOTELCHIUHTZIN
gobernador

Y al morir Cuauhtemoctzin vino por lo tanto a quedar como señor Motelchiuhtzin, quien fue a morir a Colhuacan al ir acompañando a Guzmán.[5] Gobernó solamente siete años.

XUCHIQUENTZIN
gobernador

Y al morir Motelchiuhtzin en seguida vino a asentar Xochiquentzin; tres años gobernó.

HUANITZIN

Y al morir Xochiquentzin vino luego a quedar como señor Huanitzin, quien gobernó cinco años.

[5] Se refiere a Nuño Beltrán de Guzmán en su expedición a Culiacán.

DON DIEGO TEHUETZQUITITZIN

Auh in omic in Huanitzin niman ic [f. 52 r.] hualmotlatocatlali in Tehuetzquititzin[8] in tlatocat matlacxihuitl omei.

[ESTEBAN DE GUZMÁN]

Auh in omic Tehuetzquititzin. auh oxihuitl za cactimanca, uncan catca juez.

DON CHRISTOBAL

Auh niman hualmotlali in axcan tlatoani Don Christobal, ye exihuitl in tlatocati.

Auh ye ic mocempoa inic otlatocatihuac Mexico Tenochtitlan *ye azo cetzonxihuitl ihuan matlacxihuitl*[9] in ixquichica axcan in ipan i xihuitl ticate in motenehuaya ome acatl.

Izcate[10] in Tetzcoco tlatoque inic izquixihuitl tlatocatque.

[8] Decía *inteTehuetzquititzin.*

[9] Al percatarse Sahagún del cálculo erróneo añadió la duvitativa *azo*; después tachó todo lo que he subrayado.

[10] En el *Códice Florentino* (*CF* en adelante), se sustituye por: *Inic ei capitulo uncan mitoa*: "Tercer capítulo donde se habla..." No usa números romanos en ningún caso.

DON DIEGO TEHUETZQUITITZIN

Y al morir Huanitzin vino al punto a quedar como señor Tehuetzquititzin, quien gobernó trece años.

ESTEBAN DE GUZMÁN

Y murió Tehuetzquititzin y por dos años estuvo desierto [el cargo]; entonces estuvo el Juez.[6]

DON CRISTÓBAL

Y luego vino a asentarse el actual señor don Cristóbal,[7] quien hace ya tres años que gobierna.

Y de esta manera suma desde que se tomó señor en Mexico Tenochtitlan, quizás cuatrocientos diez años[8] hasta ahora en el año en que estamos, al que se daba por nombre Dos Caña.[9]

Aquí están los señores de Tetzcoco, así como los años que gobernaron.

[6] Se refiere al juez don Esteban de Guzmán. (*Vid Chimalpahin, op. cit.*, v. II, año 1557.)

[7] Don Cristóbal de Guzmán Cecepaticatzin. (*Ibidem.*)

[8] Se conserva esta frase sólo para dar algún sentido al párrafo. La suma de los periodos dados es de doscientos cuarenta y cuatro años y ochenta días.

[9] Equivalente a 1559.

TLALTECATZIN
icozoyahualol
itlahuitol
imazayehuatilma
icuauhxiuhicpal

Quipehualti[11] in tlatocayutl in Tetzcoco yehuatl in Tlaltecatzin. za napoalilhuitl in tlatocat atle ipan mochiuh, chichimeca tlatoque i.

TECHOTLALATZIN
icozoyahualol
itlahuitol
imazayehuatilma
icuauhxiuhicpal

Auh inic ome tlatoani mochiuh in quihualtoquili in Tlaltecatzin yehuatl in Techotlalatzin chichimecatl. auh in tlatocat yepoalxihuitl ihuan matlacxihuitl: amotle ipan mochiuh.

IXTLILXUCHITL
icozoyahualol
itlahuitol
imazayehuatilma
ixiuhicpal

Auh inic ei tlatoani mochiuh Acolhuacan yehuatl in huehue Ixtlilxochitl in tlatocat epoalxihuitl ihuan macuilxihuitl: amotle ipan mochiuh.

[11] El *CF* lo deja con mayúscula y le antepone: *Inic ce Tetzcuco tlatoani*: "Primer señor de Tetzcoco".

TLALTECATZIN
su escarapela amarilla
su arco
su manta de piel de venado
su asiento de ramas

Éste comenzó el señorío de Tetzcoco: Tlaltecatzin. Solamente gobernó ochenta días [y] nada aconteció en su tiempo. Fue éste de los señores chichimecas.

TECHOTLALATZIN
su escarapela amarilla
su arco
su manta de piel de venado
su asiento de ramas

Y el segundo señor que se dispuso, que vino a suceder a Tlaltecatzin, fue éste, el chichimeca Techotlalatzin. Y éste gobernó setenta años. Nada sucedió en su tiempo.

IXTLILXÚCHITL
su escarapela amarilla
su arco
su manta de piel de venado
su asiento de hierbas

Y el tercer señor que se puso en Acolhuacan fue éste, Ixtlilxóchitl el viejo, quien gobernó sesenta y cinco años. No pasó nada en su tiempo.

NEZAHUALCOYOTL
ixiuhtzon
ixiuhyacamiuh
ixiuhtilma
techilnahuayo
itepotzoicpal

Auh inic nahui tlatoani mochiuh Tetzcoco yehuatl in Nezahualcoyutzin in tlatocat epoalxihuitl ihuan matlacxihuitl ihuan cexihuitl. auh i yehuatl i in Nezahualcoyutzin ipan peuh in yauyutl im omextin in Tenochititlan tlatoani Itzcoatzin inic quipeuhque tepaneca. auh inohuian tepeuhque. quiehuatl quipehualti in Nezahualcoyutzin in quitecac in petlatl in icpalli in Acolhuacan Tetzcoco.

NEZAHUALPILLI
ixiuhtzon
ixiuhtilma
techilnahuayo
itepotzoicpal

Auh inic macuilli mochiuh tlatoani[12] yehuatl in Nezahualpilli. Auh in [f. 52 v.] tlatocat umpoalxihuitl umatlactli ihuan exihuitl, in ipan mochiuh in yauyutl inohuian ic tepehualoya. Auh in yehuantin i im omextin in Nezahualcuyutzin ihuan Nezahualpilli in icuac tlatocatque tzacuticatca[13] in Tlaxcalla ihuan Huexotzinco.

Auh in Nezahualpilli ipan peuh in tlein hualmoquetzaya ilhuicatitech in yuhqui tlanextli in yuhqui tlemiahuatl: iceyoal tlanextiticatca.[14] Auh nauxihuitl impan mochiuh ipan xiuhtonalli chicome tecpatl in yancuican necico. Auh im poliuh ipan xiuhtonalli matlactloce[15] tecpatl. Auh inic tlamanca nauhxihuitl miecca xitin tepetl in texcalli.

[12] En el *CF: tlatoani Tetzcuco.*
[13] Le precedía *zan,* que fue tachado.
[14] Decía *tlanextiticaca.*
[15] Decía, y fue corregido, *mactlacectloce.*

NEZAHUALCÓYOTL
su diadema de turquesas
su nariguera de turquesa como flecha
su manta color turquesa
festón rojo en la orilla
su asiento con espaldar

Y el cuarto señor que se puso en Tetzcoco fue éste, Nezahualcoyutzin, quien gobernó setenta y un años. Y en tiempos de este Nezahualcoyutzin tuvo principio la guerra; [él y] el señor de Tenochtitlan, Itzcoatzin, entrambos sojuzgaron a los tepanecas y por todas partes vencieron al enemigo. Poco después dio principio Nezahualcoyutzin, él dispuso la estera y la silla[10] de Acolhuacan Tetzcoco.

NEZAHUALPILLI
su diadema de turquesas
su manta color turquesa
festón rojo en la orilla
su asiento con espaldar

Y el quinto señor que se dispuso fue éste, Nezahualpilli. Y gobernó cincuenta y tres años. En su tiempo se produjo la guerra; así que por todas partes eran conquistados los adversarios. Y estos dos, Nezahualcuyutzin y Nezahualpilli, cuando fueron señores estuvieron asediando a Tlaxcallan y a Huexotzinco.

Y en tiempos de Nezahualpilli comenzó aquello que venía levantándose en el cielo; algo así como resplandor, como llama de fuego; cada noche estuvo resplandeciendo durante cuatro años. Se formó en el signo anual Siete Pedernal,[11] nuevamente vino a aparecer, y desapareció en el signo anual Once Pedernal.[12] Y así que estuvo cuatro años, se deshicieron mucho los cerros y las peñas. Y cuando desapareció lo

[10] Es decir, el señorío, la dignidad.
[11] Equivalente a 1512.
[12] Equivalente a 1516.

Auh in icuac poliuh in tlein hualmoquetzaya uc yuh nauhxihuitl aciquihui in españolesme. Auh icuac mic in Nezahualpilli aucmo ixpan.

CACAMATZIN
ixiuhtzon
ixiuhtilma
tetlapal
itepotzoicpal

Auh inic vi tlatoani mochiuh Tetzcoco yehuatl in Cacamatzin in tlatocat nauhxihuitl yehuatl ipan mochiuh inic acico nican castillantlaca.

COANACOCHTLI
ixiuhtzon
itlatlapaltilma
itepotzoicpal

Inic vii tlatoani mochiuh[16] yehuatl in Coanacochtzin[17] in tlatocat macuilxihuitl yehuatl ipan mochiuh inic pehualoque mexica nehuantin[18] Cuauhtemoctzin Tenochititlan.[19]

TECOCOLTZIN
itlatlapaltilma
itepotzoicpal

[16] En el *CF: muchiuh Tetzcuco.*
[17] Decía *Coanacotzin.*
[18] En el *CF: im omextin.*
[19] En el *CF: Tenochtitlan tlatoani.*

que venía levantándose, fue cuatro años antes de que llegaran los españoles; y entonces murió Nezahualpilli, todavía en ausencia de ellos.

CACAMATZIN
su diadema de turquesas
su manta color turquesa
roja la orilla
su asiento con espaldar

Y el sexto señor que se dispuso en Tetzcoco fue éste, Cacamatzin, quien gobernó cuatro años; es decir que en su tiempo aconteció que llegaran hacia acá las gentes de Castilla.

COANACOCHTLI
su diadema de turquesas
su manta listada de colores
su asiento con espaldar

El séptimo señor que se dispuso fue éste, Coanacochtzin, quien gobernó cinco años; es decir que en su tiempo aconteció que fueran conquistados los mexicas juntamente con Cuauhtemoctzin de Tenochtitlan.

TECOCOLTZIN
su manta listada de colores
su asiento con espaldar

Inic viii tlatoani mochiuh[20] yehuatl in[21] Tecocoltzin in tlatocat cexihuitl ye imixpan in castillantlaca ye icuac in Tetzcuco catca margues uncan moyauhchichiuh inic quinpeuh[22] mexica.

IXTLILXUCHITL
itlatlapaltilma
itepotzoicpal

Inic ix tlatoani mochiuh[23] yehuatl in Ixtlilxuchitzin in tlatocat chicuexihuitl. Auh in icuac pehualoque mexica quihuicatihuia in margues itlan omoquetz ihuan quihuicaya in Hueimollan, yehuantin im ixpan mochiuh inic huel motlatlali altepetl inic tlahuellatlali[24] margues nehuan Coanacuchtli.

YOYONTZIN
itlatlapaltilma
itepotzoicpal

[f. 53 r.] Inic x tlatoani mochiuh[25] yehuatl in Yuyontzin in tlatocat cexihuitl.

[20] En el *CF: Auh inic chicuei tlatoani muchiuh Tetzcuco.*
[21] Decía *int.*
[22] Decía *in iquin peuh.*
[23] En el *CF: muchiuh Tetzcuco.*
[24] Decía *tlauelalali.* En el *CF: tlauellalali.*
[25] En este caso y en los tres que siguen el *CF* dice: *muchiuh Tetzcuco.*

El octavo señor que se dispuso fue éste, Tecocoltzin, quien gobernó un año, ya en presencia de los castellanos; ya cuando estaba el Marqués en Tetzcoco, donde se preparó la guerra para sojuzgar a los mexicas.

IXTLILXÚCHITL
su manta listada de colores
su asiento con espaldar

El noveno señor que se dispuso fue éste, Ixtlilxuchitzin, quien gobernó ocho años. Y cuando fueron vencidos los mexicas fue acompañando al Marqués; se le unió y fue con él a Hueimollan. En tiempo y presencia de éstos [del Marqués y de Ixtlilxúchitl] aconteció que tan bien se concertó la ciudad [de Tetzcoco] como de mala fe se arregló juntamente por el Marqués y Coanacuchtli.

YOYONTZIN
su manta listada de colores
su asiento con espaldar

El décimo señor que se dispuso fue éste, Yuyontzin, quien gobernó un año.

TETLAHUEHUETZQUITITZIN
itlatlapaltilma
itepotzoicpal

Inic xi tlatoani mochiuh yehuatl in Tetlahuehuetzquititzin in tlatocat macuilxihuitl.

DON ANTONIO TLAHUITOLTZIN
itlatlapaltilma
itepotzoicpal

Inic xii tlatoani mochiuh yehuatl in Don Antonio Tlahuitoltzin in tlatocat chicuacexihuitl.

DON HERNANDO PIMENTEL IHUIAN
itlatlapaltilma
itepotzoicpal

Inic xiii tlatoani mochiuh yehuatl in axcan tlatoani Don Hernando Pimentel in[26] tlatocat ye caxtolxihuitl in axcan ipan ticate.

Auh ye ixquichcahuitl quipia tlatocayutl in acolhuaque i ye ic mocem-

[26] A partir de aquí el *CF* cambia a *in otlatocat achi cempoalxiuitl*: "quien gobernó casi veinte años".

TETLAHUEHUETZQUITITZIN
su manta listada de colores
su asiento con espaldar

El decimoprimer señor que se dispuso fue éste, Tetlahuehuetzquititzin, quien gobernó cinco años.

DON ANTONIO TLAHUITOLTZIN
su manta listada de colores
su asiento con espaldar

El decimosegundo señor que se dispuso fue éste, don Antonio Tlahuitoltzin, quien gobernó seis años.

DON HERNANDO PIMENTEL IHUÍAN
su manta listada de colores
su asiento con espaldar

El decimotercer señor que se dispuso fue éste, el actual señor don Hernando Pimentel, quien ha gobernado quince años hasta ahora en el tiempo en que estamos.[13]

Y todo el tiempo que han preservado el señorío estos acolhuas suma

[13] Es decir, el Dos Caña o 1559.

poa caxtolpoalxihuitl ihuan napoalxihuitl ihuan nauhxihuitl in ixquichica axcan ipan ticate xiuhtonalli umacatl.[27]

Auh[28] izcate in chichimecatlatoque[29] catca Huexutla in motenehua acolhuaque in umpa achto acico acolhuachichimeca.

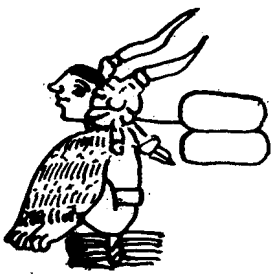
MAZATZIN
icozoyahualol
itlahuitol
imazayehuatilma
ixiuhicpal

Inic i tlatoani mochiuh[30] Mazatzin Tecuhtli in tlatocat epoalxihuitl ipan caxtolxihuitl ihuan exihuitl.

TOCHIN TECUHTLI
icozoyahualol
itlahuitol
imazayehuatilma
izacaicpal

Inic ii tlatoani Tochin Tecuhtli in tlatocat cempoalxihuitl ipan caxtolxihuitl ihuan exihuitl.

AYOTZIN TECUHTLI
icozoyahualol
itlahuitol
imazayehuatilma
ixiuhicpal



[27] El *CF* suprime *napoalxiuitl* (80 años), y agrega *in ixquich cauitl in oacico españoles*: "hasta el tiempo en que llegaron los españoles".

[28] El *CF* lo suprime y antepone como subtítulo: *Inic nahui capitulo uncan motenehua intlatoque Huexotla*: "Cuarto capítulo donde se habla de los señores de Huexotla."

[29] Decía *chimecatlatoque*.

[30] En el *CF: muchiuh Huexutla.*

trescientos ochenta y cuatro años,[14] hasta ahora en el año en que estamos de signo Dos Caña.[15]

Y aquí están los que fueron señores chichimecas de Huexotla, que se nombran acolhuas, y donde por vez primera llegaron los acolhuachichimecas.

MAZATZIN
su escarapela amarilla
su arco
su manta de piel de venado
su asiento de hierbas

El primer señor que se dispuso, Mazatzin Tecuhtli, gobernó setenta y ocho años.

TOCHIN TECUHTLI
su escarapela amarilla
su arco
su manta de piel de venado
su asiento de zacate

El segundo señor, Tochin Tecuhtli, gobernó treinta y ocho años.

AYOTZIN TECUHTLI
su escarapela amarilla
su arco
su manta de piel de venado
su asiento de hierbas

[14] La suma es de trescientos cuatro años y ochenta días, tal como se corrigió en el *CF*. Empero, el mismo *CF* se contradice al haber aumentado en cinco años el gobierno de Pimentel, dando entonces una suma real de trescientos nueve años y ochenta días.

[15] Equivalente a 1559.

Inic iii tlatoani Ayotzin Tecuhtli in tlatocat epoalxihuitl ipan matlacxihuitl ihuan nauhxihuitl.

CUATLAHUICE
icozoyahualol
imazayehuatilma
izacaicpal

Inic iiii tlatoani Cuatlahuice Tecuhtli in tlatocat umpoalxihuitl ihuan caxtolxihuitl.

TOTOMUCHTZIN
icozoyahualol
imazayehuatilma
izacaicpal

Inic v tlatoani itoca Totomochtzin in tlatocat umpoalxihuitl ipan matlacxihuitl ihuan unxihuitl.

Auh inim macuilixtin i chichimecatlatoque in huel quipiaya in itlatocayo in acampa tequitia caxtolpoalxihuitl ihuan matlacxihuitl ihuan exihuitl[31] in huelquipixque in itlatocayo.

YAUTZIN
itlatlapaltilma
itepotzoicpal

Inic vi tlatoani itoca Yautzin Tecuhtli [f. 53 v.] in tlatocat umpoal-

[31] El *CF* reduce la cantidad a sólo *caxtolpoalxihuitl*: "trescientos años".

El tercer señor, Ayotzin Tecuhtli, gobernó setenta y cuatro años.

CUATLAHUICE
su escarapela amarilla
su manta de piel de venado
su asiento de zacate

El cuarto señor, Cuatlahuice Tecuhtli, gobernó cincuenta y cinco años.

TOTOMUCHTZIN
su escarapela amarilla
su manta de piel de venado
su asiento de zacate

El quinto señor, de nombre Totomochtzin, gobernó cincuenta y dos años.

Y estos cinco señores chichimecas bien que custodiaban su señorío; en ninguna parte impusieron tributo por los trescientos trece años que preservaron su señorío.[16]

YAUTZIN
su manta listada de colores
su asiento con espaldar

El sexto señor, de nombre Yautzin Tecuhtli, gobernó cincuenta y ocho

[16] La suma de los periodos dados es de doscientos noventa y siete años.

xihuitl ihuan caxtolxihuitl ipan exihuitl, yehuatl ipan peuh inic tequitque Tepanoaya chichimeca acolhuaque.

XILOTZIN
icozoyahualol
ixiuhtilma
techilnahuayo
itepotzoicpal

Inic vii tlatoani itoca Xilotzin Tecuhtli in tlatocat cemploalxihuitl ipan chicuexihuitl.

ITLACAUHTZIN
icozoyahualol
ixiuhtilma
techilnahuayo
itepotzoicpal

Inic viii tlatoani in itoca Itlacauhtzin in tlatocat cempoalxihuitl ipan chicuexihuitl.

TLAZOLYAUTZIN
ixiuhtzon
ixiuhtilma
itepotzoicpal

Inic ix tlatoani itoca Tlazolyautzin in tlatocat umpoalxihuitl ihuan caxtolxihuitl ihuan exihuitl, quiehuatl ipan mochiuh inic motecac petlatl icpalli Tetzcuco inic motecutlali Nezahualcuyutzin monamicque Tlayolyautzin Huexotla.

años. En tiempos de éste comenzó [el tributo], cuando los de Tepanoayan tributaron a los acolhuachichimecas.

XILOTZIN
su escarapela amarilla
su manta color turquesa
festón rojo en la orilla
su asiento con espaldar

El séptimo señor, de nombre Xilotzin Tecuhtli, gobernó veintiocho años.

ITLACAUHTZIN
su escarapela amarilla
su manta color turquesa
festón rojo en la orilla
su asiento con espaldar

El octavo señor, el de nombre Itlacauhtzin, gobernó veintiocho años.

TLAZOLYAUTZIN
su diadema de turquesas
su manta color turquesa
su asiento con espaldar

El noveno señor, de nombre Tlazolyautzin, gobernó cincuenta y ocho años. Por esta época aconteció que se dispuso la estera y la silla[17] en Tetzcuco; y así que se asentó como señor Nezahualcoyutzin se aliaron [él y] Tlazolyautzin de Huexotla.

[17] El señorío, la dignidad.

TZONTEMOCTZIN
ixiuhtzon
ixiuhtilma
techilnahuayo
itepotzoicpal

Inic x tlatoani itoca Tzontemoctzin in tlatocat caxtolxihuitl.

CUITLAHUATZIN
ixiuhtzon
ixiuhtilma
techilnahuayo
itepotzoicpal

Inic xi tlatoani itoca Cuitlahuatzin Tecuhtli in tlatocat[32] umpoalxihuitl ihuan cexihuitl.

TZAPOCUETZIN[33]
itlatlapaltilma
itepotzoicpal

Inic xii tlatoani itoca Tzapocuetzin in tlatocat matlacxihuitl[34] ihuan exihuitl.

[32] Decía, y fue corregido, *intocat.*
[33] Decía *Itzapocuetzin,* señalando a *su* faldellín de zapote.
[34] Decía, y fue corregido, *matlaxihuitl.*

TZONTEMOCTZIN
su diadema de turquesas
su manta color turquesa
festón rojo en la orilla
su asiento con espaldar

El décimo señor, de nombre Tzontemoctzin, gobernó quince años.

CUITLAHUATZIN
su diadema de turquesas
su manta color turquesa
festón rojo en la orilla
su asiento con espaldar

El decimoprimer señor, de nombre Cuitlahuatzin Tecuhtli, gobernó cuarenta y un años.

TZAPOCUETZIN
su manta listada de colores
su asiento con espaldar

El decimosegundo señor, de nombre Tzapocuetzin, gobernó trece años.

CUITLAHUATZIN[35]
itlatlapaltilma
itepotzoicpal

Inic xiii tlatoani[36] zano itoca Cuitlahuatzin za tetoca, in tlatocat matlacxihuitl ihuan exihuitl.

Auh ye ixquichcahuitl axcan ipan i xihuitl ticate i ye ic mocempoa im mopia tlatocayotl Huexotla ye centzonxihuitl ihuan chicuepoalxihuitl[37] ihuan unxihuitl in ixquichica axcan ipan xiuhtonalli umacatl.

[35] Decía *zano Cuitlahuatzin*, es decir, "también" de nombre Cuitlahuatzin.
[36] Seguía, pero fue tachado, *itoca*.
[37] Decía *chicuepoalixihuitl*.

CUITLAHUATZIN
su manta listada de colores
su asiento con espaldar

El decimotercer señor, también de nombre Cuitlahuatzin, nombre del otro solamente, gobernó trece años.

Y hasta ahora, en el año en que estamos, van quinientos sesenta y dos años[18] que se guarda el señorío de Huexotla, hasta hoy, en el signo anual Dos Caña.[19]

[18] La suma debe ser quinientos cincuenta y un años.
[19] Equivalente a 1559.